
ZWEITSCHRIFTERWERB ÜBER TRANSFER

Dr. Dörthe Schilken
D.Schilken@gmx.de

DEUTSCH FÜR GEFLÜCHTETE

- Integrationskurse: 2005 - im Rahmen des Zuwanderungsgesetzes
 - Integrationskurs: 900 UE
(bei 20 Stunden pro Woche = 45 Wochen)
 - Integrationskurs mit Alphabetisierung: 1200 UE
(bei 20 Stunden pro Woche = 60 Wochen)
 - seit 2015
 - aus dem Mittleren Osten
 - mehr als 80% alphabetisiert aber in arabischer Schrift
 - BAMF: Zweitschriftlerner = schnelle Analphabeten
 - Deutsche Schüler im Russischunterricht: 16 UE kyrillische Schrift
 - Zweitschrifttransfer: 20-30 UE
-

ÜBERBLICK

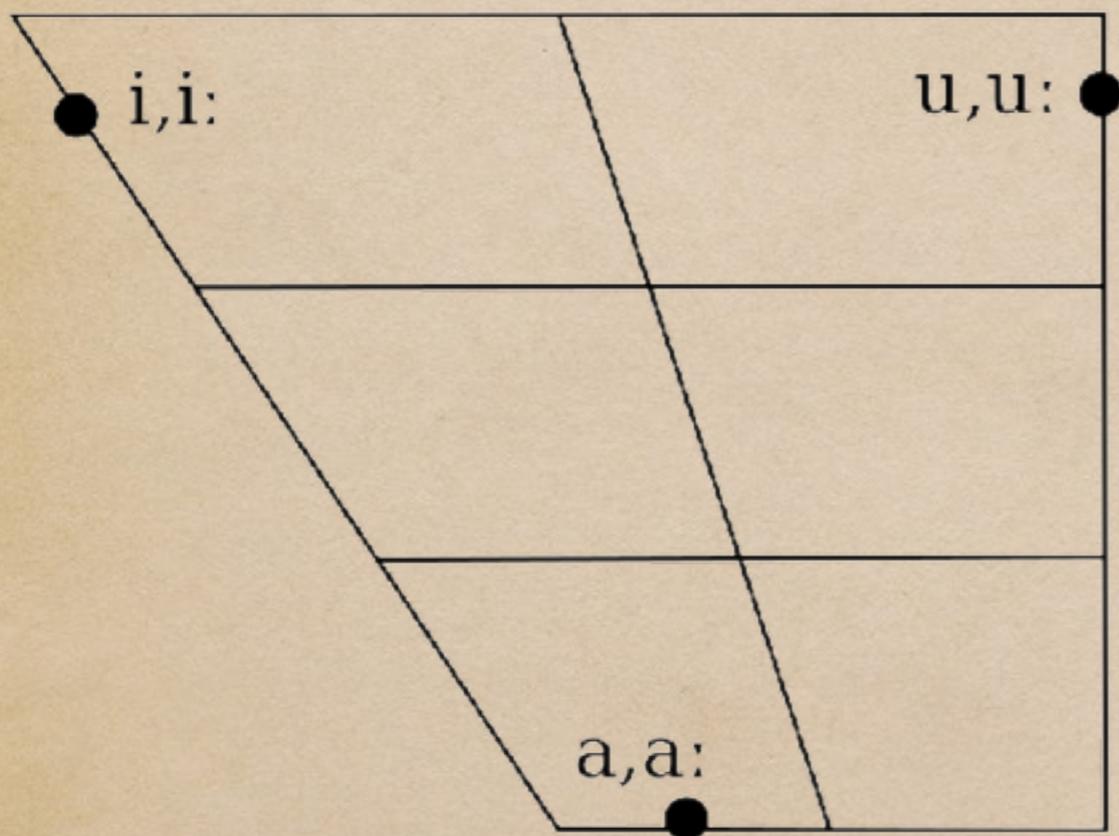
- Unterschiede zwischen den Sprachen und Deutsch
 - Deutsche Schrift und andere Schriften
 - Wie und warum funktioniert Schrifttransfer?
-

Iranische Sprachen

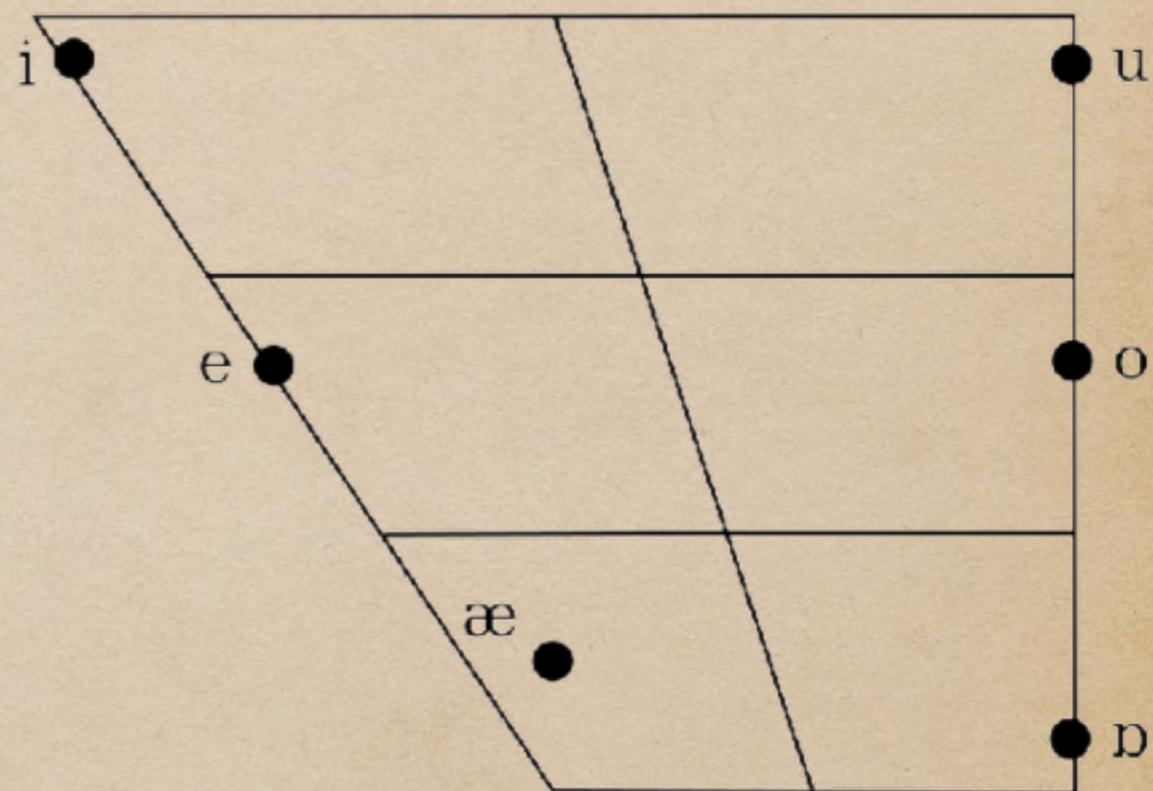


Arabische und Farsi Vokale

Arabische Vokale (Standard)

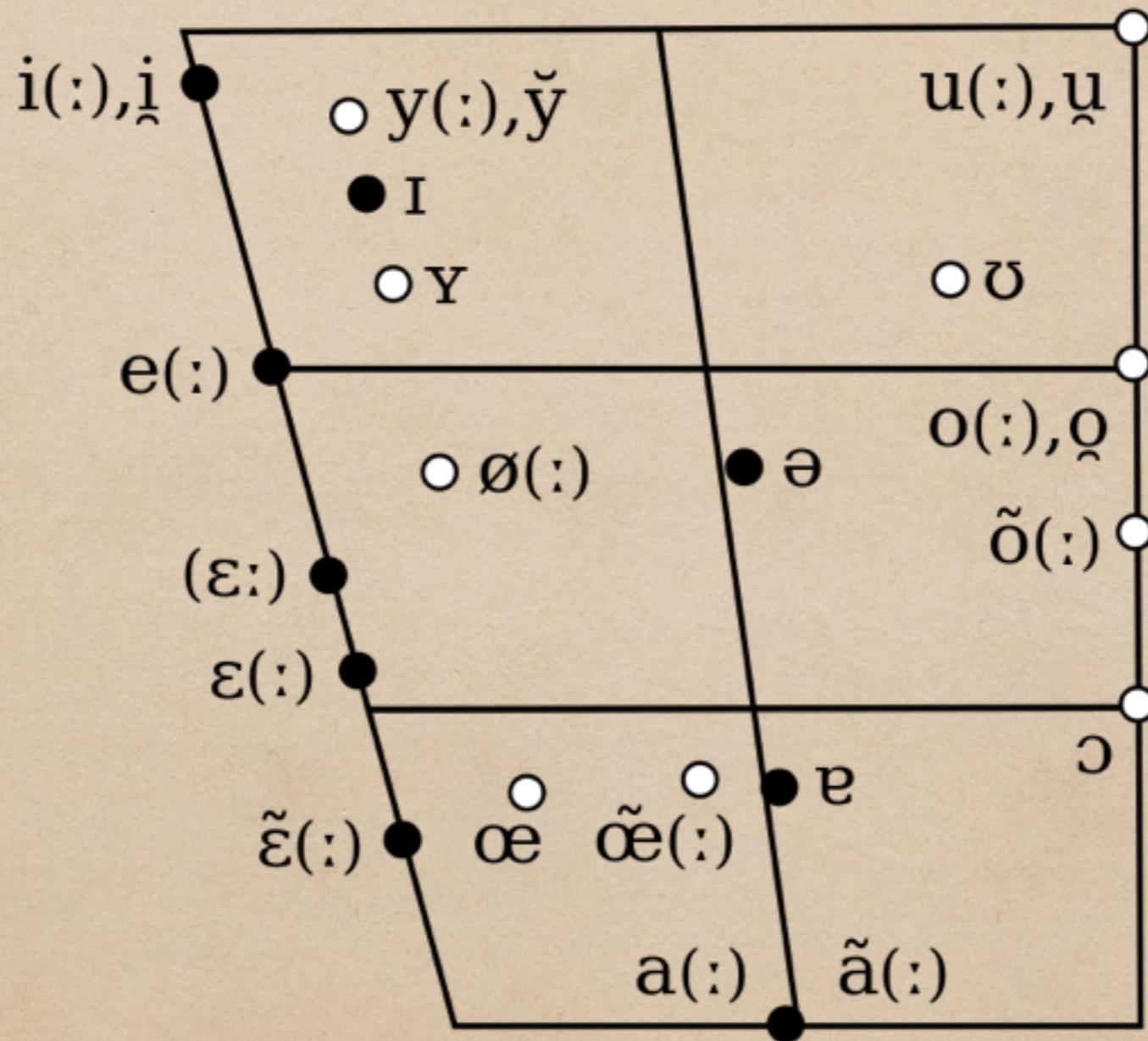


Farsi Vokale (Teheran)



i:, u:, o:

Deutsche Vokale



LAUTE

Phon (Laut)

Das kleinste lautliche Segment einer sprachlichen Äußerung (= ein Laut)

Phonem

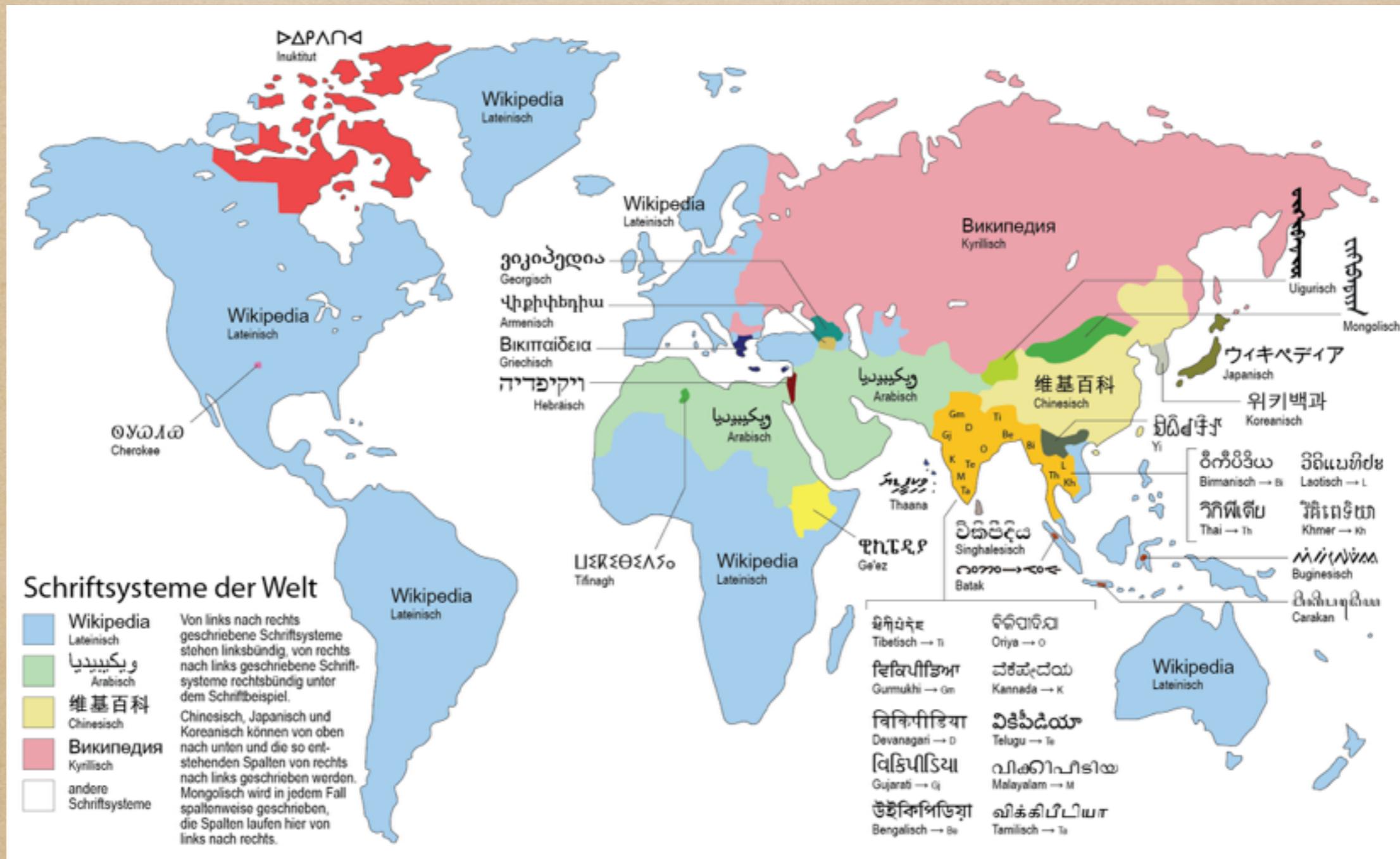
Das Phonem ist die kleinste bedeutungsunterscheidende Einheit des Lautsystems einer Sprache definiert werden. (*Deutsch*: Hose - Dose; 8 Vokalsymbole aber 15-16 Vokalphoneme)

Allophon

Laute, die trotz unterschiedlicher sprachlicher Realisierung keine Bedeutungsunterscheidung herbeiführen und daher zusammen mit anderen Allophonen des gleichen Phonems, das Phonem realisieren. (*Deutsch*: ch-Laute; *Arabisch*: o und u; i und e)

SCHRIFTSYSTEME

Schriften der Welt



SCHRIFTEN

Schrift

Ein übersprachliches Zeicheninventar

Schriftsystem

Das System einer Schrift für eine einzelne Sprache: Es besitzt ein Regelsystem.

Orthographie (Rechtschreibung)

Das Regelsystem eines Schriftsystems für eine Sprache

Graphem

Grapheme sind die kleinsten bedeutungsunterscheidenden, aber nicht selbst bedeutungstragenden grafischen Einheiten des Schriftsystems einer bestimmten Sprache. (*Beispiel: sch, a, ch, ng, ö*)

SCHRIFTERWERB UND ANALPHABETISMUS

ALPHABETISIERUNG

Als Alphabetisierung bezeichnet man den **Prozess der Vermittlung der Lesefähigkeit** sowie ggf. auch der **Schreibfähigkeit**, unabhängig davon, ob die erlernte Schrift eine alphabetische ist. [...]

Alphabetisierung gilt als Basisbildung. Der Begriff

Alphabetisierung zentriert sich auf das einzelne Mitglied einer Gruppe. Das Fehlen einer, in einer Kultur verankerten, Lese- bzw. Schreibfähigkeit wird als Illiteralität bezeichnet.

ANALPHABETISMUS

- **Primärer Analphabetismus** liegt vor, wenn ein Mensch weder schreiben noch lesen kann und beides auch nie gelernt hat [...].
 - **Sekundärer Analphabetismus** ist ein Begriff, der [...] in Fällen verwendet wird, bei denen die Fähigkeiten zum schriftlichen Umgang mit Sprache wieder verlernt wurden.
 - **Semi-Analphabetismus** liegt vor, wenn Menschen zwar lesen, aber nicht schreiben können.
 - Als **funktionaler Analphabetismus** [...] wird die Unfähigkeit bezeichnet, die Schrift im Alltag so zu gebrauchen, wie es im sozialen Kontext als selbstverständlich angesehen wird. Funktionale Analphabeten sind Menschen, die zwar Buchstaben erkennen und durchaus in der Lage sind, ihren Namen und ein paar Wörter zu schreiben, die jedoch den Sinn eines etwas längeren Textes entweder gar nicht verstehen oder nicht schnell und mühelos genug verstehen, um praktischen Nutzen davon zu haben.
-

DREI STUFEN DES SCHRIFTERWERBS

1. *Logographemische Stufe:*
Lernen der Symbolhaftigkeit von Schrift
 2. *Alphabetische Stufe:*
Buchstabenbindung und Lautbezug von Schrift
(nicht jede Schrift!)
 3. *Orthographische Stufe:*
Orthographische Regelhaftigkeit von Schrift
-

ZWEITSCHRIFTLERNER

- kennt die Konzepte der Schriftlichkeit
 - besitzt Erfahrung und Übung im Bereich Lesen und Schreiben
 - hat einen schriftlichen Lebensstil
 - hat einen schriftlichen Referenzrahmen
-

KONSEQUENZEN

Analphabet

- *kann bereits*
 - die Sprache ?
- *muss lernen*
 - Referenzrahmen
 - Lernen von Konzepten
 - mechanische Fähigkeiten
 - „Regelhaftigkeit“
 - Sinnentnehmendes Lesen
 - Automatisiertes Schreiben

Zweitschriftler

- kann bereits
 - Referenzrahmen
 - Konzepte
 - Mechanik
 - Regelhaftigkeit
 - muss lernen
 - (neue Sprache)
 - neues Inventar
 - neue Regel
 - andere Richtung
-

TRANSFER

VERFAHREN DES TRANSFERS

- Trennen des initialen Schrifterwerbs vom Spracherwerb
 - Entwicklung der mündlichen Sprache zum Aufbau eines sprachlichen Referenzrahmens
 - Klangdifferenzierung
 - Vokabular
 - Verwendung der bekannten Schriftlichkeit als Referenzrahmen für den Transfer
 - Verwendung von lauttreuen Wörtern zum Lernen der Regelmäßigkeit
-

TRANSFERSCHRITTE

Was wird vermittelt? (Laut und/oder Symbol)

1. Was gleich ist
 2. Was ähnlich ist, aber verschieden
 3. Was anders ist
 4. Was ganz neu ist
-

TEILE EINER TRANSFERSTUNDE

- **Wiederholung** durch Übungswörter (Prinzipien + Laute)
 - **Einführung neuer Laute** durch arabische **Schriftäquivalenz** in deutschen Schlüsselwörtern
(Achtung: mehrsymbolige Grapheme mit Platzhalter einführen)
 - **Einführung neuer Konzepte** anhand der Schlüsselwörter
 - individuelles „**Speichern**“ von Äquivalenzen (Liste)
 - individuelles **Üben** der **Grapheme**, wenn notwendig
 - **Üben** der neuen **Laute/Symbole** mit Hilfe von Übungswörter
-

VORTEILE DES ZWEITSCHRIFTTRANSFERS

- Schnellerer Vorgang => Motivation => schnelle Erfolgserlebnisse
 - Wortschließungsstrategien
 - sinnentnehmendes Lesen
 - regelhaftes Schreiben
 - Eigenkontrolle des Lernens
 - Lernen von Lesen und Schreiben - Lesen und Schreiben zum Lernen
-

IM KREIS COESFELD BISHER

- Sekundarstufe I
 - Clemens-Brentano-Gymnasium, Dülmen (Januar 2016): 10 Schüler
 - Heriburg Gymnasium, Coesfeld (Februar und März 2017): 11 Schüler
 - Sekundarstufe II
 - Oswald von Nell-Breuning BK (Herbst 2016): 3 IFK - ca 65 Schüler
 - Richard v Weizäcker (Frühjahr 2017): 2 IFK - ca 40 Schüler
 - Lehrerweiterbildung für Sek II: 2 Lehrende
 - Seppenrade: Clearing Center für Unbegleitete Minderjährige Flüchtlinge (Herbst 2016): ca 40 Jugendliche
 - Flüchtlinge: 6-8 Erwachsene in Lette (Sommer 2016)
 - Flüchtlingsinitiativen: im Rahmen der VHS Sprachpatenschulung (Sommer, Herbst, Winter 2016)
-